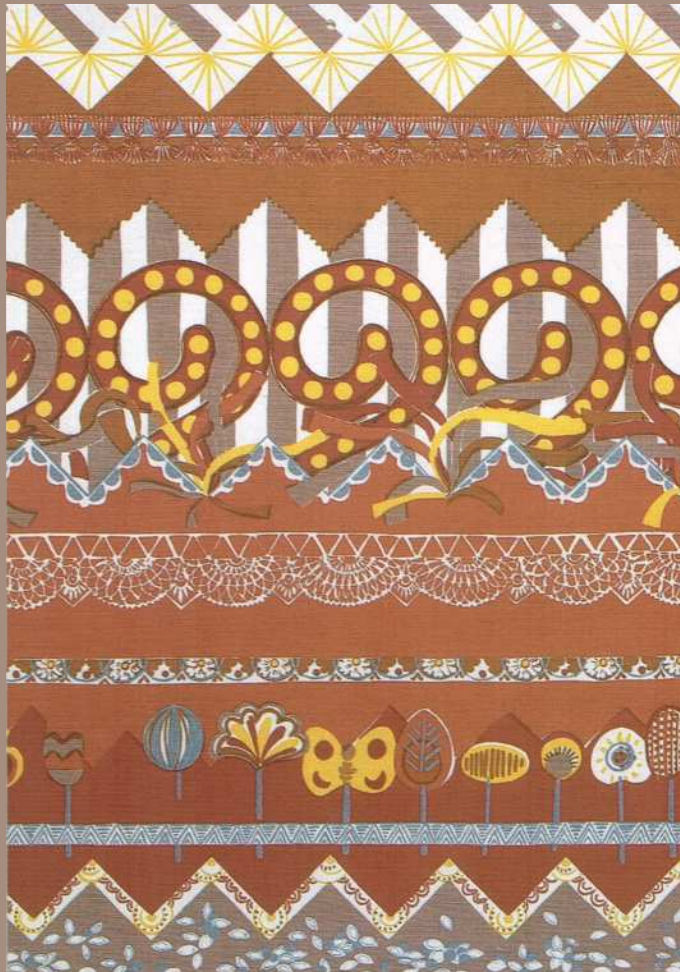




IMPRESSIONI IN SICILIA DIALOGUE AVEC UN TERRITOIRE



couverture:

Bancarella, 1980

L cm 140, rapport 72

IMPRESSIONI IN SICILIA

DIALOGUE AVEC UN TERRITOIRE

MUSÉE DE L'IMPRESSION SUR ÉTOFFES MULHOUSE



Avec le soutien du Consulat Italien de Mulhouse

“Impressioni di Sicilia”, avant de devenir un laboratoire artisanal d’impression sur étoffes, est né d’une idée du Centro Studi ed Iniziative de Danilo Dolci.

Danilo Dolci a aussi permis ma rencontre avec mes professeurs américains, Doris et Leslie Tillet qui, par la suite, m’ont transmis le savoir-faire nécessaire pour commencer cette expérience qui nous a occupés pendant plus de vingt ans. Innombrables sont les amis qui, par la pensée, par leur travail et leur aide matérielle m’ont aidée pour la réalisation de ce projet.

Ce catalogue, qui prolongera la mémoire de notre entreprise, est dédié à tous ceux qui nous ont accompagnés durant notre chemin.

Impressioni in Sicilia, dialogue avec un territoire.

C'est une aventure industrielle peu commune que nous vous présentons, celle d'une petite entreprise installée à Palerme entre 1974 et 1994. L'histoire commence en 1965, par l'attrance d'une plasticienne suisse, Régine Hildebrandt pour la Sicile. Elle s'implique dans un premier temps dans un programme de développement artisanal de l'île, puis se perfectionne dans l'impression au cadre à New York en 1973. À son retour à Palerme, elle se lance dans une nouvelle aventure avec deux étudiants siciliens en architecture, Rosario Rotondo et Tonino Ciaramitaro. Pendant 20 années, elle anime un atelier d'impression au cadre plat, créant des motifs inspirés par les hommes, les paysages, les traditions et la végétation originale de l'île. Il a fallu beaucoup de naïveté pour commencer cette entreprise puis beaucoup de foi, de persuasion et d'enthousiasme pour regrouper autour d'elle une équipe solide qui l'a suivie et soutenue. Ils ont ainsi réalisé artisanalement et d'une manière

pittoresque quelquefois, toute la chaîne des opérations complexes de l'impression textile sans grand moyen, avec créativité mais toujours avec la rigueur et le professionnalisme d'un éditeur chevronné. Depuis la création des modèles, leur impression, la finition, la présentation des échantillonnages aux salons professionnels et jusqu'à la livraison d'étoffes ou de produits confectionnés. Diffusant feuilles d'acanthé, buisson de câpres en fleur ou figues bien mûres sur des tissus d'ameublement et sur des accessoires à Palerme, Catane, Raguse, Syracuse et dans le reste de la péninsule italienne. Durant ces années, sous l'image d'une sirène, ils se sont passionnés pour leur travail, ils ont créé des motifs souvent novateurs et d'une incontestable originalité. Cette expérience est un moment passionnant et peu connu de l'histoire de l'impression textile. Elle nous permet de découvrir une terre de soleil qui porte au rêve, bien loin dans notre esprit des lieux traditionnels d'impression connus en Europe.

Jacqueline Jacqué

L'été sicilien sur étoffe

Il y a quelque chose dans l'air en Sicile qui stimule la créativité de l'étranger. Le meilleur de l'art sicilien - les temples grecs, les mosaïques byzantines, les églises arabo-normandes - est un témoignage de la plénitude à laquelle les cultures étrangères sont parvenues après avoir envahi l'île.

Ce n'est pas surprenant, donc, que certaines des plus belles étoffes qui sont aujourd'hui produites en Sicile proviennent des dessins d'une étrangère, une jeune Suisse, Regine Hildebrandt, qui puise son inspiration dans les paysages spectaculaires de l'île, dans sa flore exubérante et dans ses traditions artistiques séculaires.

Impressioni in Sicilia, l'entreprise qui produit ses étoffes, crée de beaux objets peu coûteux (des sets de table, des gants de cuisine, des tabliers...) qui prennent peu d'espace dans la valise du touriste. Mais le dessin et les couleurs de ces tissus sont choisis avec attention, et l'étoffe est imprimée à la main en sérigraphie. Cette entreprise a une histoire insolite. L'expérience de Regine

Hildebrandt dans le dessin technique était encore limitée quand elle vint pour la première fois en Sicile, en 1965, avec l'intention de diriger un programme pour le développement de l'artisanat local, auprès du Centro Studi ed Iniziative géré par l'écrivain et activiste Danilo Dolci, à Partinico, dans la province de Palerme. Là, Regine Hildebrandt rencontre Leslie et Doris Tillett, propriétaires d'un studio de consultants en design, à New York. Malgré l'échec du programme, pour Regine Hildebrandt, le désir d'apprendre la technique de la sérigraphie subsiste et, en 1973, elle part pour New York pour suivre un cours intensif de trois semaines auprès du studio Tillett. De retour à Palerme, Regine Hildebrandt ouvre avec deux jeunes étudiants en architecture, Rosario Rotondo et Tonino Ciaramitaro, un laboratoire installé dans un ancien studio photographique décoré de vitraux et de balustrades en fer forgé de style fin XIXe siècle, à côté de l'abside de l'église San Domenico, au coeur de la vieille ville de Palerme. Les premières années du laboratoire ont

été ponctuées d'une série d'incidents - une première expédition, en Suisse, de nappes dont les couleurs disparurent dès le premier lavage; des mètres d'étoffe brûlés durant la thermofixation, avec l'impossibilité de régler les températures du four construit par leurs soins, également après l'installation d'un thermostat de four à pain.

Quand, finalement, ils ont obtenu un prêt pour acheter un four, ce dernier, à la livraison, se révéla trop grand pour pouvoir entrer dans le studio. À ce stade, un déménagement devint alors nécessaire.

Impressioni in Sicilia occupe, à présent, une partie des écuries et des entrepôts d'une villa du XVII^e siècle, propriété de la Baronne Santocanale, à Partanna Mondello, l'élégante aire de villégiature dans la périphérie occidentale de Palerme. Ici, les toiles à imprimer s'étendent de toute leur longueur dans un entrepôt caverneux. Des jasmins, des bougainvilliers, des palmiers et d'autres espèces de la riche flore sicilienne - un mélange de plantes méditerranéennes et

tropicales - entourent leurs locaux et sont sources d'inspiration pour certains des plus beaux dessins.

L'Acanthe, qui fleurit en un long épi rose pâle, le câprier, aussi beau que savoureux, avec ses longs sarments de feuilles en forme de monnaies et ses délicates fioritures, le cheveu-de-vénus et le palmier nain sont imprimés dans les couleurs vives du printemps sicilien sur fond blanc ou grège. Le tissu utilisé est une mousseline de coton pour les rideaux, tandis qu'un coton plus pesant, mélangé avec du lin, s'adapte parfaitement aux tentures d'été. Chacun des dessins floraux est disponible en version plastifiée pour être coupé en morceaux et adapté au style informel de la villégiature. Une autre série de dessins s'inspire des paysages siciliens. Le passé imaginaire - les fenêtres mauresques et les minarets élancés d'une ville sarracénique, ou une scène maritime peuplée de navires helléniques - s'étendent sûr d'amusants et élégants paréos, ces toiles de mousseline que les dames européennes utilisent

pour couvrir leur bikini. L'Etna, le grand volcan situé sur la côte orientale de la Sicile, orne un sac pour la plage, tandis qu'une vue des Îles Éoliennes est reproduite sur des panneaux d'étoffe utilisés comme rideaux ou paravents. Deux mille ans d'art sicilien contribuent à une variété de motifs: monnaies des colonies grecques de Camarina et Gela, la tête "Leonida" d'un cheneau de temple, une dentelle antique. Un autre dessin, un filet enchevêtré de branches et d'oiseaux, provient d'un plafond polychrome du XIV^e siècle du Palais Abbatellis de Palerme. Particulièrement charmant est le dessin inspiré des pains votifs que les femmes sicilienne préparent pour la fête de Saint Joseph. Lignes délicates qui esquissent des anges et des saints, et des fleurs rouges et orange sur fond blanc, pour des tissus à transformer en amusants sacs à pain, à suspendre dans la cuisine. La dernière série, pensée pour des rideaux et des tentures, utilise des motifs géométriques de vases grecs pour créer des bordures simples et élégantes.

Un processus original confère une patine antique aux couleurs, notamment dans le cas de l'or, du marron et du bleu de l'été sicilien. Comme souvent, quelques dessins qui sont parmi les plus beaux et les plus originaux pour les étrangers, sont justement ceux qui ont rencontré le moins de succès en Sicile. Étant donné sa production à petite échelle, Impressioni in Sicilia ne possède pas de stock. Mais c'est justement cette production réduite qui permet au laboratoire d'accepter des commandes de n'importe quel dessin en couleurs ou tissu choisi par les clients, également pour de petites quantités.

Mary Taylor Simeti

(traduction de l'anglais d'un article de Mary TAYLOR SIMETI, parut dans le New York Times, dimanche 15 février, 1987)

Les “lignes heureuses” de Regine Hildebrandt

Déjà, dans la plus lointaine enfance, on peut découvrir les fils de la nature créative de Regine Hildebrandt. Des amalgames de terre ornés de baies et de fleurs aux jeux inventés qui transforment en “magies” des objets d’usage quotidien, des longues poésies composées pour couronner les événements importants aux mises en scène théâtrales, c’est là que prend vie son très singulier “regard mental”, tellement aigu et pénétrant qu’il en devient une marque excellente de sa démarche créative. Une succession sans fin d’études, de recherches accompagnées des plus diverses applications ont un coeur en commun: le dessin. Quand les souvenirs, ses “impressions” s’aiment à la pointe de son crayon, les lignes courent agiles et heureuses vers un but certain. Ses dessins sont des cryptes de perceptions complexes, vitales et médiatiques, impossibles à classifier pour quelqu’un qui voudrait imposer une ligne de démarcation sûre et rassurante entre “art” et “artisanat”. Ils naissent, ces

dessins, d’un regard qui recueille formes, couleurs, brises, rythmes, sons, voix, échos...et restitue les détails alchimiques d’un monde tout à la fois pierre travaillée, tiges palpitantes, lumière dansante, moulinets de vent, joyeux clairs-obscur...silences intacts. Les “impressions” de Regine Hildebrandt sont des segments de perceptions tantôt ténues, tantôt explosives, destinés à la préciosité de l’impression sérigraphique manuelle. Leur référence constante est le monde naturel, historique et artistique de la terre qui les accueille. La Sicile et ses complexes concrétions culturelles sont une source inépuisable de suggestions. Les “Impressioni in Sicilia” ne doivent pas être seulement regardées, il faut aussi les écouter.

Nadia Scardeoni

La Sicile est une enchanteresse, comme les sirènes, qui sont pures filles de cette terre; comme par magie elle révèle ses beautés: la flamme blanche de la lumière sur la terre aride, les infinies variations de couleurs des fleurs qui, avec générosité, sont éparpillées sur les flancs doux des collines.

Les vents répandent, à grandes rafales, les parfums, âpres et les fragrances, et l'oeil ne se lasse pas de suivre le rythme des promontoires sur la mer qui se perdent dans le lointain.

Et si un jour, comme ceci est déjà arrivé à de nombreux peuples et à de nombreux voyageurs, on s'y découvre prisonniers, s'en séparer signifierait mourir un peu.

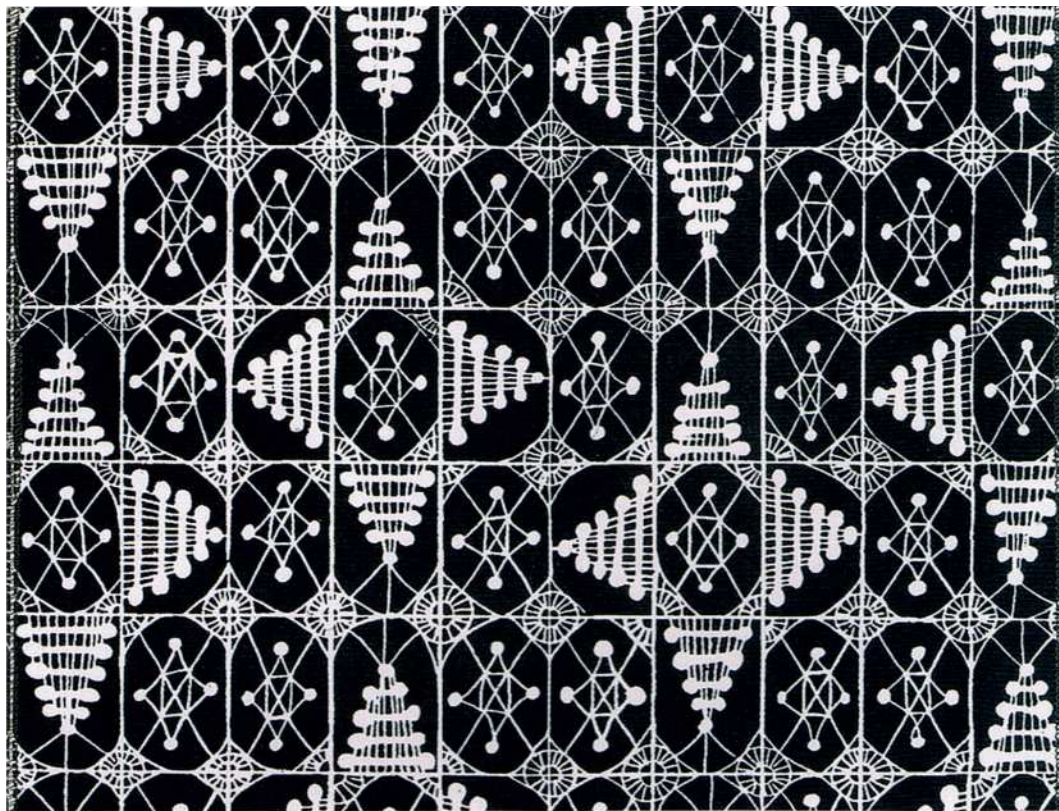
Pourquoi alors s'en séparer? Et pourquoi ne pas raconter, à l'inverse, les fleurs, les arbres, les paysages, le soleil et la mer de Sicile et ainsi contribuer au succès de l'île afin que son autre aspect, l'obscur et l'effroyable, n'ait pas la meilleure part?

R.H.

Merletto 1975
Arazzo 1979
Biscuit 1980
Mandorlo 1992
Banniata 1993
Festa 1993

Artisanat et tradition

Entre artisanat et tradition existe un dialogue continuel...
Il apparaît dans chaque activité, des pâtisseries jusqu'aux
chariots siciliens aux grandes roues; histoires en
mouvement...
La richesse des éléments que je rencontre à chaque pas
sur cette terre a été source d'inspiration pour cet
ensemble de tissus.



Merletto, 1975
L cm 130, rapport 67.4



Arazzo, 1979
L cm 144, rapport 71,5



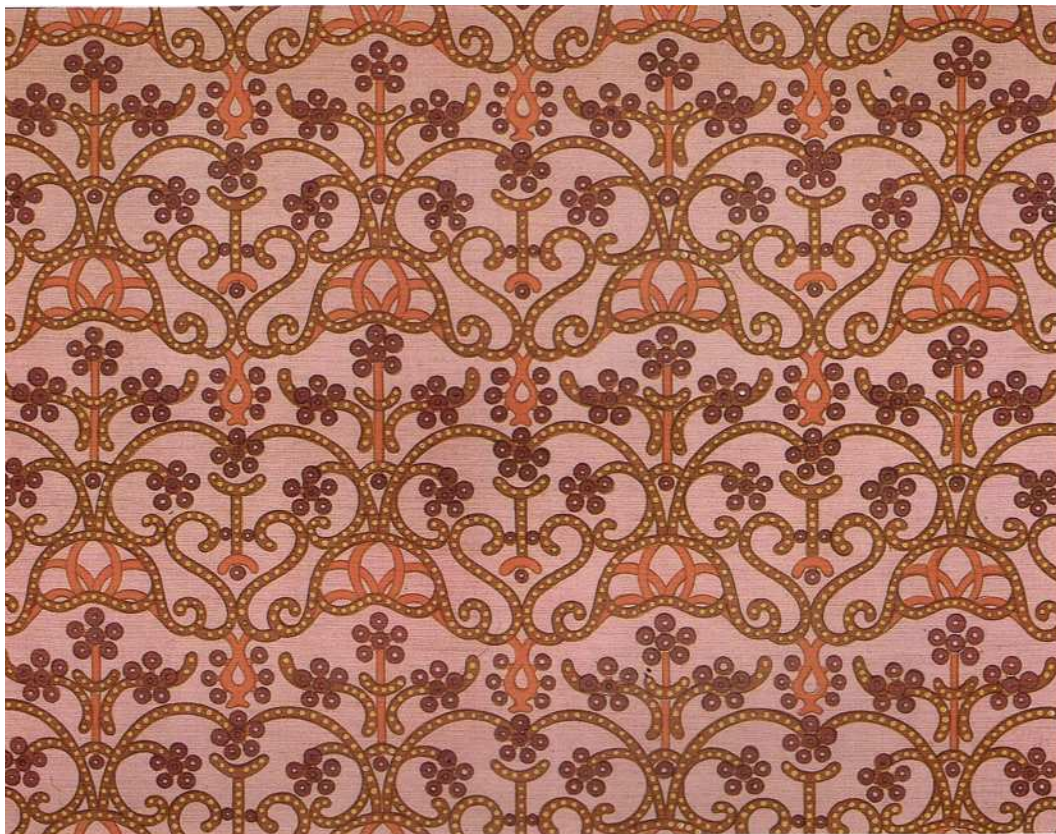
Biscuit, 1980
L cm 134, rapport 68.5



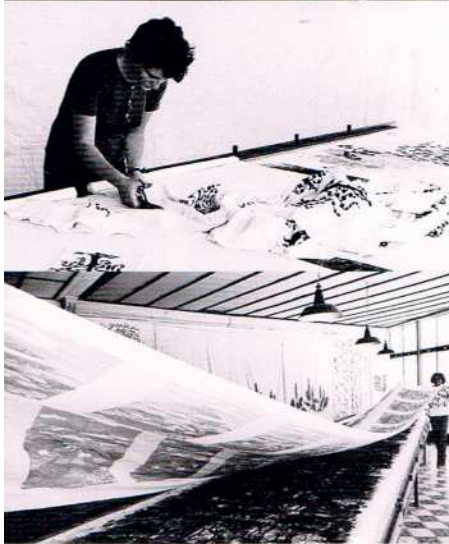
Mandorlo, 1992
L cm 144, rapport 67,2



Banniata, 1993
L cm 144, rapport 108



Festa, 1993
L cm 144, rapport 72



Sirena 1974
Hopliti 1975
Olivette 1976
Geison 1985
Labirinto 1985
Megara 1993
Aragona 1976
Palmizio 1986

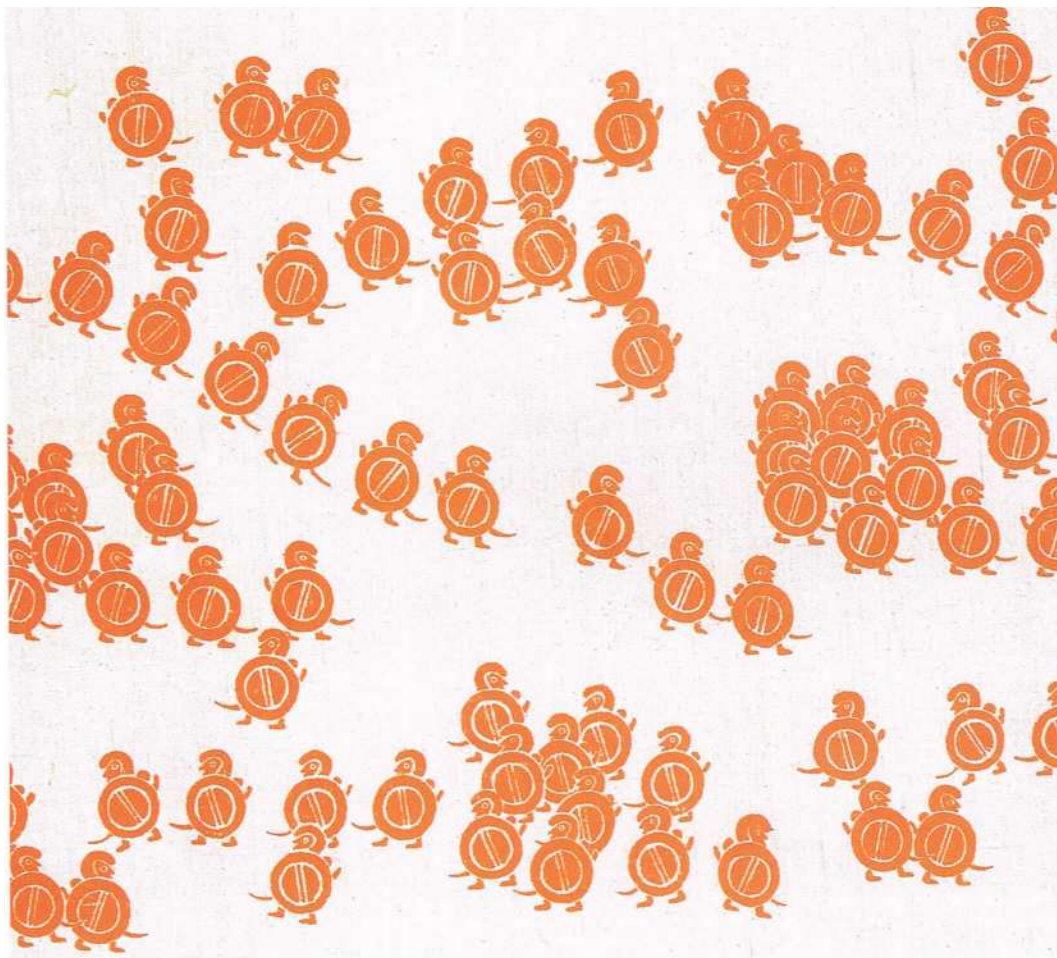
Antiquité

Un des aspects les plus fascinants de la Sicile est le témoignage de passé, omniprésent, qui s'impose dans l'imaginaire. La Sicile comme livre d'images. Souvent ce sont des sites faciles à lire, quelquefois ils ne s'ouvrent qu'à ceux qui savent le déchiffrer.



Sirena, 1974

motif placé, L cm 94, H 71,5



Hopliti, 1975
L cm 48,6, rapport 45,5



Olivette, 1976

L cm 130, rapport 72,3

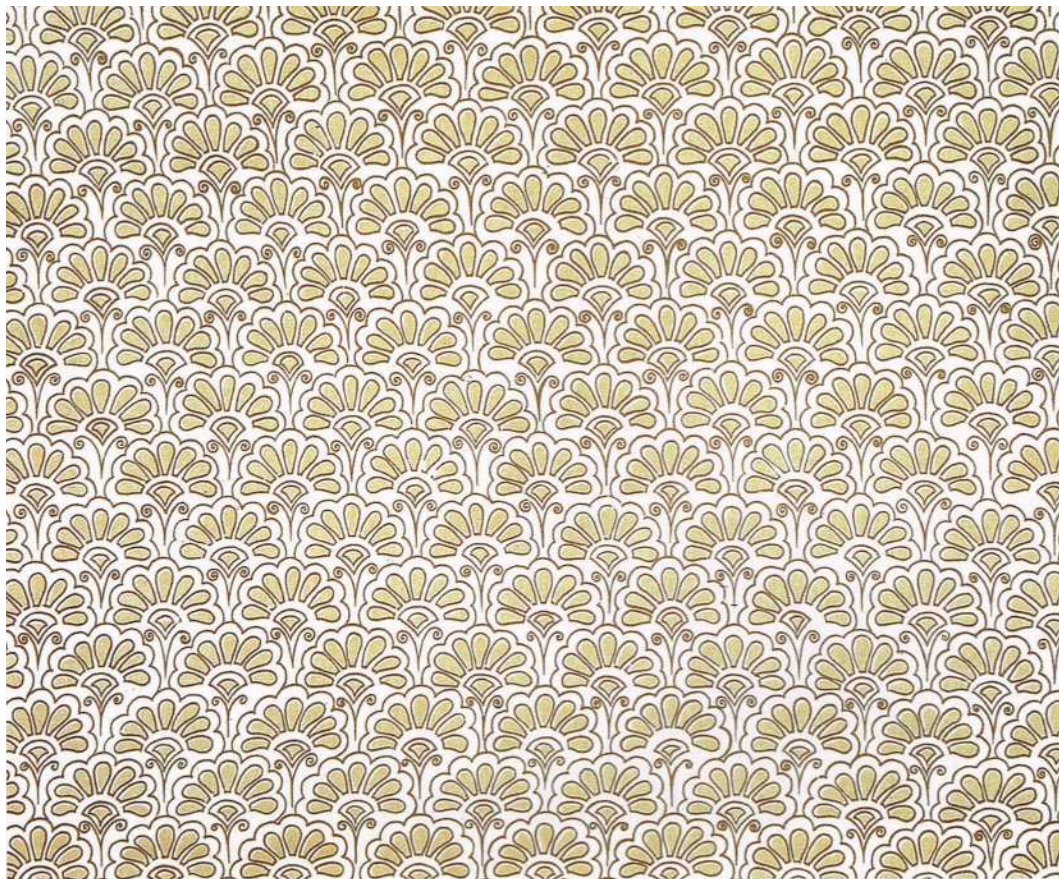


Labirinto, 1985
L cm 140, rapport 57,5

Geison, 1985
L cm 140, rapport 69,7



Megara, 1993
L cm 144, rapport 82,5



Palmanova, 1993
L cm 144, rapport 71,9



Aragona, 1976
L cm 140, rapport 74,6



Palmizio, 1986
L cm 144, rapport 72



Cappero 1978
Ficodindia 1978
Capelvenere 1976
Papiro 1977
Melograno 1977
Oleandro 1977

Flore

La multitude des plantes dans les jardins, les cours
intérieures, sur les tas de déchets, l'opulence des couleurs
en hiver dans les champs et sur les monts décharnés;
les fleurs qui luttent contre la chaleur torride de l'été - tout
cela s'impose et doit être représenté.



Capperio, 1978
motif placé, L cm 90, H 120



Ficodindia, 1978
L cm 134, rapport 71,5



Capelvenere, 1976
L cm 132, rapport 63





Melograno, 1977
L cm 140, rapport 72



Oleandro, 1977
L cm 134, rapport 72



Siculiana 1991
Contea di Modica 1991
Noto 1991
Pantelleria 1989
Aeolian Landscape 1978

Paysages

L'île est formée de paysages variés qui ont une caractéristique commune: une personnalité remarquable, l'extrême qui leur est propre.



Siculiana, 1991
L cm 144, rapport 72,1



Contea di Modica, 1991
L cm 144, rapport 71,5



Noto, 1991
motif placé, L cm 50, H 30



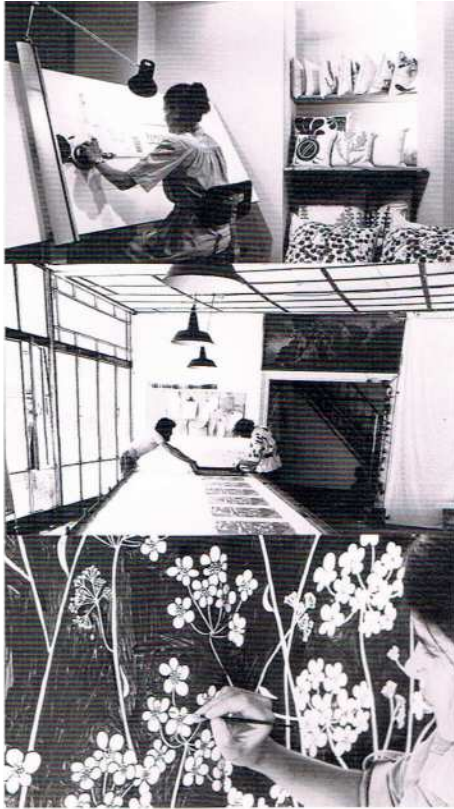
Pantelleria, 1989
L cm 144, rapport 71,8



impressioni in Sicilia



Aeolian Landscape, 1978
motif placé, L cm 130, H 90



Fondo Marino 1990

Riva 1992

Rete 1993

Acquario 1983

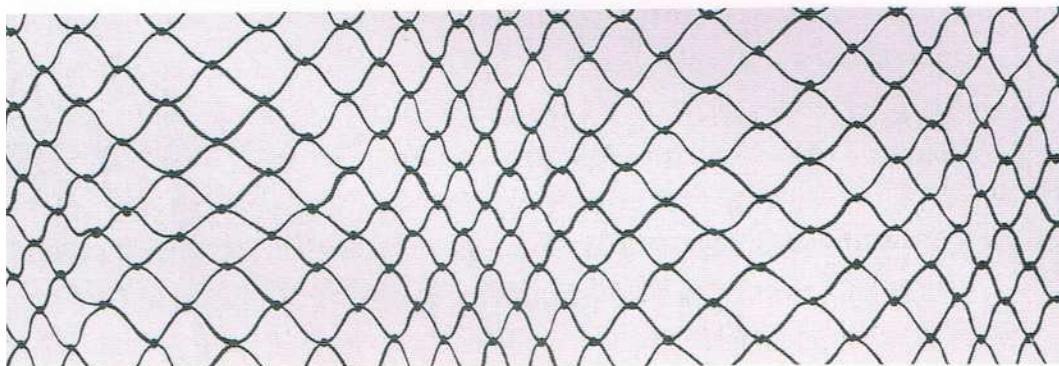
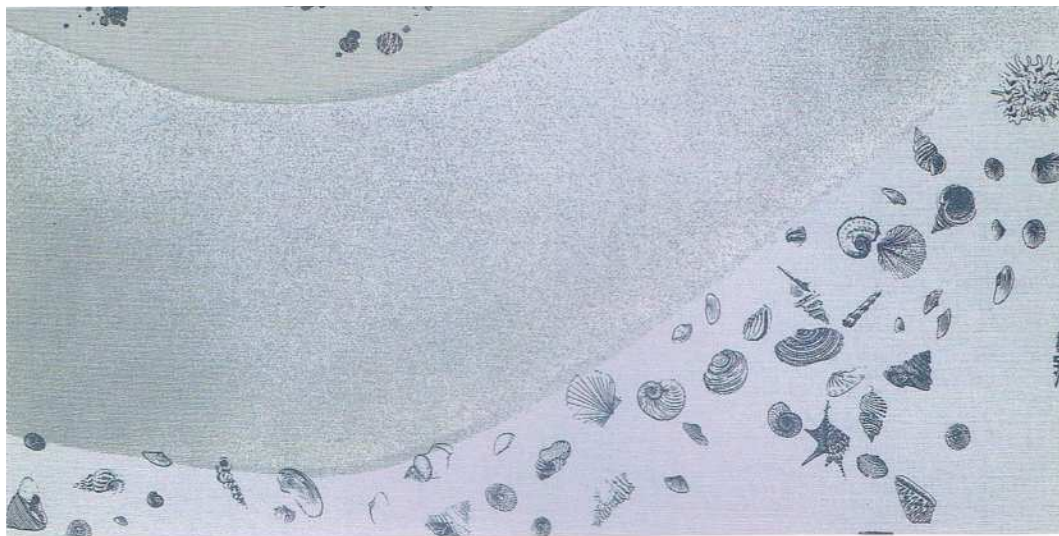
Pesce Luna 1983

Marine

La Sicile est une île d'été. Ses fruits sont d'une très grande attraction pour ses hôtels... Offrir à ses visiteurs quelque chose qui lui rappelle l'inoubliable parfum de la mer.

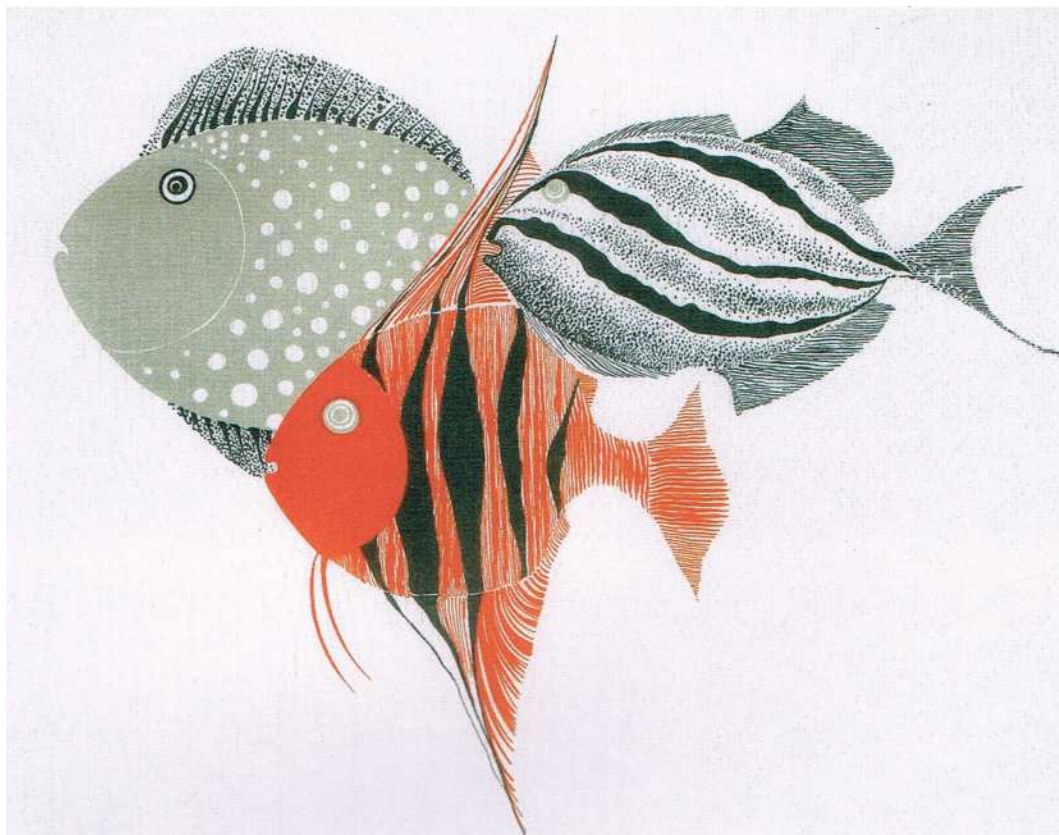


Fondo Marino, 1990
L cm 144, rapport 72

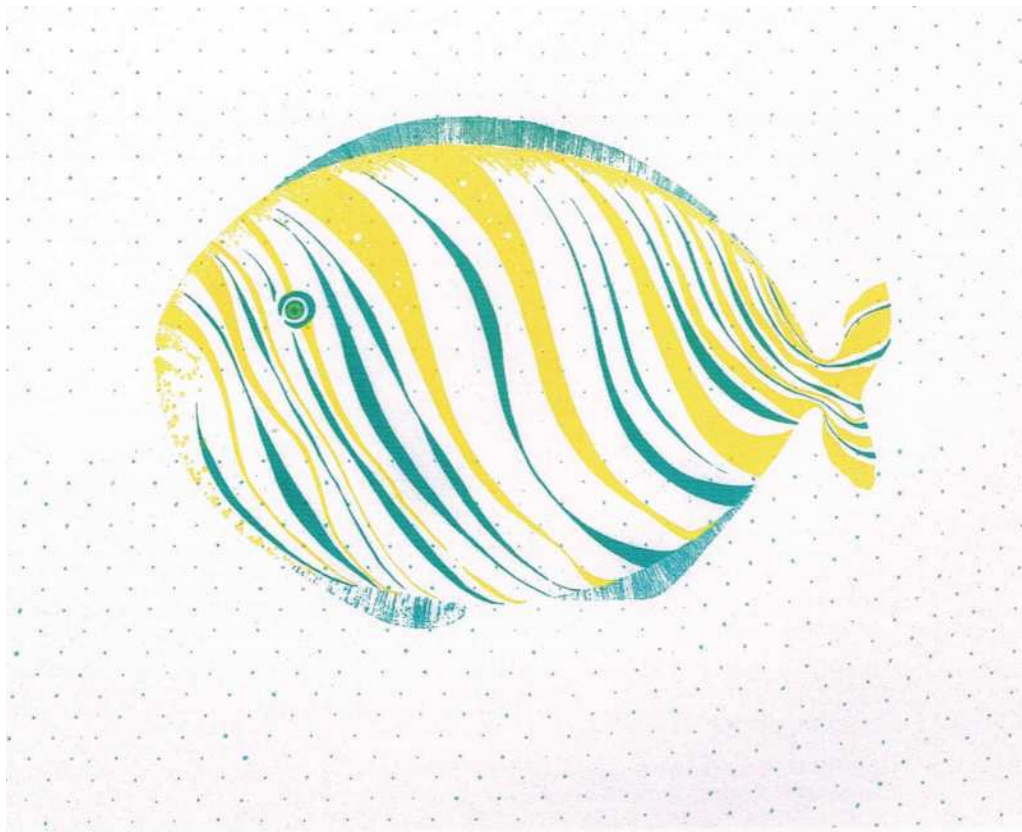


Riva, 1992
L cm 144, rapport 81,9

Rete, 1993
L cm 144, rapport 56,5



Acquario, 1983
motif placé, L cm 43, H 58



Pesce Luna, 1983
motif placé, L cm 120, H90

REGINE HILDEBRANDT

- 1940 née à Solothurn, de Hermann Hildebrandt et de Margaret Gnehm
- 1948 - 1952 école primaire à Solothurn
- 1952 - 1956 école secondaire à Teufen et à St Blaise
- 1956 - 1958 apprentissage de couture dans une usine de confection à Saint Gall
- 1958 - 1960 stage en tant qu'étalagiste à Bâle
- 1960 - 1965 diverses expériences de travail en tant qu'étalagiste
- 1965 - 1966 premier séjour en Sicile - travaille avec Danilo Dolci et son équipe au sein du "Centro Studi ed Iniziative" à Partinico
- 1966 - 1968 travaille comme aide de projet auprès du studio technique d'une usine d'éclairage à Bâle
- 1968 - 1973 second séjour en Sicile - collabore avec "Centro Studi ed Iniziative" à Partinico avec la mission d'élaborer un programme pour le développement de l'artisanat d'art de la zone. Elle met en place une coopérative entre artisans et dirige un point de vente. Étroite collaboration avec des experts en "développement de l'artisanat" provenant du monde entier.
- 1973 stage d'impression sur étoffes à New York avec une méthode spéciale de sérigraphie
- 1974 - 1983 dirige un laboratoire d'impression sur étoffes à Palerme "Impressioni in Sicilia".
- 1984 - 1993 cède la direction commerciale d' "Impressioni in Sicilia" à ses collaborateurs en y conservant la mention d'auteur et de dessinatrice
- depuis 1994 Vit et travaille aussi bien en Sicile qu'au Tessin

auteurs des textes:
Jacqueline Jacqué,
Conservateur du Musée de
l'impression sur étoffes

Mary Taylor Simeti,
écrivain et journaliste

Nadia Scardeoni,
publiciste, critique d'art

nous remercions
Ezio Ferreri et Domenico Campo
pour avoir rendu possible
la réalisation de ce catalogue



MUSÉE DE L'IMPRESSION SUR ÉTOFFES
14, RUE JEAN-JACQUES HENNER - BP 1468
F 68072 MULHOUSE CEDEX
TÉL. 03 89 46 83 00 - FAX. 03 89 46 83 10